

Contents

Acknowledgments	ix
General Editor's Preface	xi
Introduction	xv
Part 1: MODEL	1
CHAPTER 1 Perspectives on translation	3
1.1 What is translation?	4
1.1.1 Equivalence: semantic and stylistic	6
1.1.2 Rules: description and prescription	10
1.1.3 Translation; process and product	12
1.1.4 Summary	14
1.2 What is a translator?	14
1.2.1 Memory, meaning and language	15
1.2.2 The communication process	17
1.2.3 The translation process	20
1.2.4 Summary	21
1.3 What is translation theory?	21
1.3.1 Theories, models and analogies	23
1.3.2 Requirements for a theory of translation	26
1.3.3 Methodology; investigating translation	28
1.3.4 Summary	31
1.4 Conclusion	32
CHAPTER 2 Translating; modelling the process	35
2.1 The translator: knowledge and skills	35
2.1.1 Ideal bilingual competence	38
2.1.2 Expertise	39
2.1.3 Communicative competence	41
2.1.4 Summary	42

2.2	Translating: the model	43
2.2.1	Components and processes	44
2.2.2	Analysis	45
2.2.3	Synthesis	58
2.2.4	Summary	60
2.3	Using the process to translate	60
2.3.1	Analysis: reading the source language text	62
2.3.2	Preparing to translate	68
2.3.3	Synthesis; writing the target language text	71
2.3.4	Summary	75
2.4	Conclusion	75
Part 2: MEANING		79
CHAPTER 3 Word- and sentence-meaning		83
3.1	Word-meaning: three approaches	84
3.1.1	Reference theory	84
3.1.2	Componential analysis	87
3.1.3	Meaning postulates	91
3.1.4	Summary	94
3.2	The thesaurus	95
3.2.1	Lexical and semantic fields	97
3.2.2	Denotation and connotation	98
3.2.3	Semantic differential	100
3.2.4	Summary	102
3.3	Sentence-meaning	103
3.3.1	Words and sentences	103
3.3.2	Utterance, sentence and proposition	106
3.3.3	Situation, context and universe of discourse	110
3.3.4	Summary	114
3.4	Conclusion	114
CHAPTER 4 Logic, grammar and rhetoric		117
4.1	Cognitive meaning, ideational function and TRANSITIVITY	123
4.1.1	Participants and processes	123
4.1.2	Circumstances	127
4.1.3	Logic and the translator	129
4.1.4	Summary	133

4.2	Interactional meaning, interpersonal function and MOOD	134
4.2.1	Communicative exchanges and clause options	137
4.2.2	Chain and choice: phrase options	141
4.2.3	Grammar and the translator	145
4.2.4	Summary	147
4.3	Discoursal meaning, the textual function and the THEME system	148
4.3.1	Organizing information; text structure	149
4.3.2	Thematization	150
4.3.3	Linking clauses: textual cohesion	154
4.3.4	Rhetoric and the translator	156
4.3.5	Summary	158
4.4	Conclusion	158
CHAPTER 5 Text and discourse		161
5.1	Standards of textuality	163
5.1.1	Cohesion and coherence	164
5.1.2	Intentionality and acceptability	167
5.1.3	Informativity, relevance and intertextuality	167
5.1.4	Summary	171
5.2	Speech acts and the co-operative principle	172
5.2.1	Components and rules	174
5.2.2	Indirect speech acts	178
5.2.3	The co-operative principle	181
5.2.4	Summary	183
5.3	Discourse parameters	184
5.3.1	Tenor	186
5.3.2	Mode	188
5.3.3	Domain	190
5.3.4	Summary	195
5.4	Conclusion	196
Part 3: MEMORY		199
CHAPTER 6 Text processing		201
6.1	Text-typologies	202
6.1.1	Formal typologies	203
6.1.2	Functional typologies	203
6.1.3	Text-types, forms and samples	204
6.1.4	Summary	206

6.2	Text processing: knowledge	206
6.2.1	Syntactic knowledge	207
6.2.2	Semantic knowledge	208
6.2.3	Pragmatic knowledge	209
6.2.4	Summary	211
6.3	Text processing: skills	211
6.3.1	Problem-solving and text-processing	214
6.3.2	Synthesis: writing	219
6.3.3	Analysis: reading	222
6.3.4	Summary	226
6.4	Conclusion	226
CHAPTER 7 Information, knowledge and memory		229
7.1	Human information-processing	230
7.1.1	Three stages	231
7.1.2	Three processes	234
7.1.3	Five demons	235
7.1.4	Summary	239
7.2	Knowledge	240
7.2.1	Conceptual categories and entries	241
7.2.2	Encyclopedic entries	245
7.2.3	Schemas	248
7.2.4	Summary	254
7.3	Memory systems	254
7.3.1	Episodic and conceptual memory	255
7.3.2	Addressing systems	256
7.3.3	Recall from memory	258
7.3.4	Summary	263
7.4	Conclusion	263
CHAPTER 8 Envoi		267
Appendix		269
Bibliography		275
Index		286